

Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

Oponentský posudek na bakalářskou práci

Název práce: **Respondentní prostředky internacionalismů v odborných textech**
Autorka práce: **Klára Tůmová**
Vedoucí práce: **PhDr. Jana Pešková, Ph.D.**

Cílem předkládané bakalářské práce je „zjistit, jakým způsobem se internacionalismy překládají ze španělského jazyka do jazyka českého, konkrétně zda v překladu převažují mezinárodní varianty, nebo domácí výrazy“ (str. 5). Autorka si vytyčila konkrétní cíl, který sleduje na skupině internacionalismů (*económico, autónomo, local, potencial, transformación, sector, déficit, tendencia, organizar, presentar producir a compensar*). Zároveň se snaží postihnout kolokace, přičemž jako hypotézu zvažuje možnost, že určitý typ kolokace může vést k volbě překladu

Před samotnou analýzou je v teoretické části představena problematika odborného textu, zejména s ohledem na slovní zásobu a internacionalismy. Teoretická část je přehledová, vytváří zázemí pro analýzu a co do obsahu je korektní. K této části mám pouze tři připomínky:

1. Na str. 11 si nejsem jistá, zda je správné zařazení výpůjček z cizích jazyků do kategorie syntaktického přechodu pojmenování jednoho slovního druhu do jiné slovnědruhové kategorie – nejde o posun v odrážkách?
2. Rovněž bych polemizovala s autorkou ohledně toho, že „správným ekvivalentem k českému výrazu *internacionalismus* je ve španělštině slovo *xenismo*“. Je tomu skutečně tak? Prosím autorku o objasnění během obhajoby.
3. Určitě bych doporučila koncipovat některé podkapitoly jiným způsobem, než aby sestávaly z dlouhých přímých citací (kap. 2.1 a 5.1)

Analýza vzorku probíhá pomocí ČNK, autorka prokazuje zručnost při zadávání dotazu a při další práci se získaným vzorkem, jak při vyhledávání kolokací a srovnávání s průzkumem variant SyD, tak při dalším zpracování a vyvozování závěrů. Toto jasně ukazuje na promyšlený postup, který umožňuje vyvodit patřičné závěry a ověřit vstupní hypotézy. Ze samotného zpracování a prezentace výsledků vzorků je patrná pečlivost, výskyty jsou přehledně znázorněny tabulkami a grafy, které umožňují rychlý vhled do problematiky a snadnou orientaci, což činí tuto část uživatelsky přívětivou. Zvláště oceňuji všímavost ohledně různých aspektů, které autorka popisuje a snaží se je usouvztažnit. Dílčí výsledky jsou shrnuty v závěru, velice přehledně; mohu konstatovat, že závěry vyvozené ze získaného vzorku jsou díky autorčině pečlivosti a schopnosti jít za hranici pouhého popisu odůvodněné, logické a korektní. Jedinou moji připomínku k této části směřuji k formální stránce: doporučila bych graficky lépe zpracovat příklady z korpusu.

Velkou devizou této práce je kultivovaný jazykový projev, dobrá formulace a velmi příjemné formální zpracování (pouze upozorňuji na zápis procent – má být mezerka).

Závěr: Vzhledem ke všemu výše řečenému a i přes drobné připomínky se domnívám, že Klára Tůmova plnou měrou prokázala schopnost asimilovat odbornou literaturu a logicky, strukturovaně a příjemně pro příjemce představit zvolenou problematiku. Dále dokázala zvolit vhodnou metodu pro získání zkoumaného vzorku, vyhodnotit jej a vyslovit dobře zdůvodněné závěry. Proto s plnou zodpovědností tuto práci **doporučuji k obhajobě** a předběžně ji hodnotím známkou **výborně** s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.

V Českých Budějovicích, 26. května 2022.

.....
doc. Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.